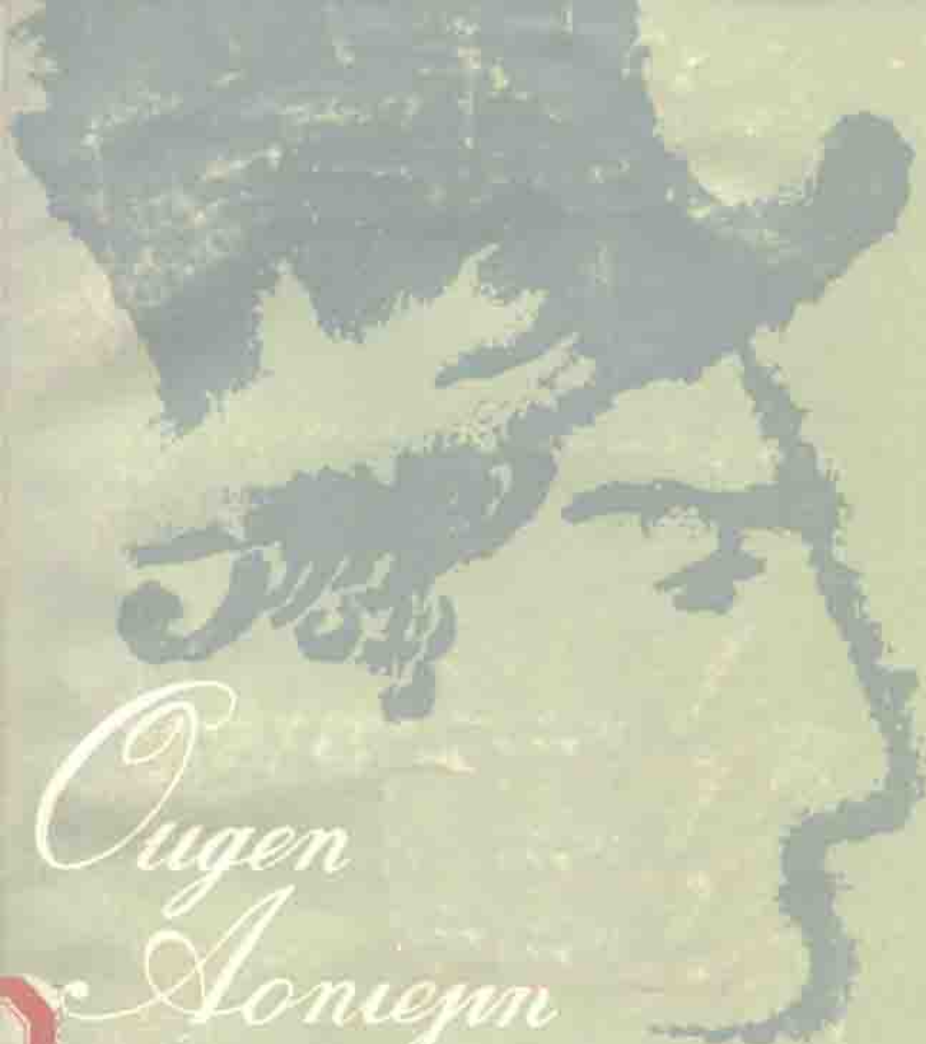




Eugen
Ioneym

欧根·
奥涅金

1832
A.C. 普希金 原著
查良铮 译

四川人民出版社

欧根·奥涅金

A. C. 普希金 原著

查良铮 译

人民出版社

一九六三年·成都

责任编辑：陈建华

封面设计：陈世五

欧根·奥涅金

普希金 著

四川人民出版社出版

（成都盐道街三号）

四川省新华书店发行

自贡新华印刷厂印刷

开本787×960毫米 1/32 印张10.75 插页 5 字数136千

1983年10月第一版

1983年10月第一次印刷

印数：1—53,000册

书号：10118·662

（平装本）定价：1.18 元



A . C . 普希金

目 次

欧根·奥涅金	
献辞	1
第一章	3
第二章	46
第三章	76
第四章	113
第五章	146
第六章	178
第七章	210
第八章	249
奥涅金的旅行	292
第十章	308
 欧根·奥涅金注释	 318
 关于《欧根·奥涅金》	 328
■ A·斯罗尼姆斯基	
 后记 周与良	 338

他很虚荣，此外，还特别骄傲。由于一种也许是凭空杜撰的优越感，他对于自己好的或坏的行为，都同样淡漠置之。

——摘自一封私信*

献 辞

我不想取悦骄狂的人世，
只希望博得朋友的欣赏。
但愿我能写出更好的诗，
献给你——和你的灵魂一样，
也那么优美，那么纯真，
也充满了圣洁的思想，
更加以生动、明朗的诗情，

* 书信为法文。

配得上你的崇高的想象。

可是，去吧——请带一点偏心

接受这一堆芜杂的篇章。

其中既有俚俗，也不乏高吟，

既半带诙谐，也半带感伤。

无非是任凭我的兴之所至

在自娱或失眠中草率写出。

这是凋谢的青春的果实，

里面有冷静的头脑的记录，

和一颗苦涩的心灵的倾诉。

第一章

活得匆忙，来不及感受。①

——维亚赛姆斯基公爵

“我的叔父从不辜负人，
他真的病了，一点不含糊。
这样，他可才令人尊敬，
更妙的办法谁还想得出？
他这种榜样值得人模仿；
然而，天哪！可真杀风景；
整日整夜坐在病人的身旁，
你想离开他一步也不行！
为了敷衍那半死不活的人，
还得低声下气，装模作样。
给他把枕头摆摆正，弄弄方，
再满面愁容地端上药品，

一面叹气，一面暗中诅咒：

“怎么小鬼还不把你带走！”

二

就这样，年轻人坐着驿马车，

一面想，一面卷着尘土驰奔。

宙斯^②注定这荒唐的公子哥

是他亲族唯一的继承人。

呵，鲁斯兰和柳德米拉^③的知交，

请你们容许我，这一刻

不扯闲白先把主人公介绍，

然后再开始我这篇小說。

他是我的好友：奥涅金。

他出生在涅瓦河之滨。

亲爱的读者，你们也许

在那里生长，或者显赫，

我有一时也在那儿浪迹。

但北方对我并不适合^{④⑤}。

三

他的父亲拿退职书回了家，

每年在家中开三次舞会，

经常挪借度日，终于无法

清还他的债务累累。

奥涅金受到“命运”的照顾；

起初是“马丹”把他看管，

继而“麦歇”⑤取代了她的职务。

这孩子可爱但却贪玩。

“神父”先生，一个潦倒的法侨，

生怕他的学生感到苦恼，

一切避免严格的法规，

一半儿哄着，一半儿劝诱，

对他的顽皮只轻轻责备，

然后再领他到夏园⑥走走。

四

可是等欧根逐渐发育，

澎湃着青春不安的热情，

心里交织着憧憬和悒郁，

先生就被撵出了门庭。

于是，从此，我们的奥涅金

就在社交场上崭露头角。

他的发式剪得最时兴，

他的衣着象伦敦的阔少⑦；

他能用法文对答如流，

就是下笔也畅达无阻；
跳起“玛茹卡①”，妙曼轻柔，
他的鞠躬是多么自如！
够了！上流社会一致鉴定：
说他是又可爱，又聪明。

五

一般说，我们都东避西捡，
一鳞半爪地学一点皮毛，
因此，感谢上帝，谁也不难
把自己的学识向人炫耀。
奥涅金，据很多权威人士说，
（自然，这意见有些苛求，）
他们称赞他年少而渊博，
但却又嫌他过于学究。
他有滔滔不绝的口才，
对任何话题都应付自如。
每逢重大的争辩，他会面带
一种老练的、学者的肃穆，
而突然，俏皮地说句冷嘲，
使夫人和小姐抿嘴而笑。

六

现在，拉丁文已经过时，
因此，说老实话，他的拉丁
不多不少，刚刚够解释
卷首的题辞、文章的篇名，
他也能谈起玉外纳^⑧，
在信尾写上拉丁字“肃侯”。
伊尼特^⑨史诗多少背一点儿，
虽然其中免不了遗漏。
对于过去历史的陈述，
他并没有那么大兴趣
去翻动故纸堆里的灰尘；
然而，从罗慕路斯^⑩直到如今，
凡是名人的轶事和趣闻，
他都已一一牢记在心。

七

对于韵律，那高尚的娱乐，
他还不能驾驭，也认不出
什么是抑扬或扬抑的音格，
无论你怎样替他辩护。
费欧克利达^⑪令他厌恶，

荷马^⑫也不喜欢；却读得下
亚当·斯密^⑬，因此，他是个
异常渊博的经济学家。
这就是说，他会对人议论，
说明一国怎样能致富：
它需要的并不是金银，
反而是什么“天然的产物”。
他的父亲越听越糊涂，
索性把田产一齐典出。

八

欧根的学识是包罗万有，
请原谅我无暇一一缕述。
然而，他有个最大的成就，
那是他的天才，他的长处，
从儿时起，他就在钻研，
这是他的工作，痛苦和快乐，
它占去了他日夜的时间，
代替了他沉思郁郁的懒惰——
这学问就是：爱情的艺术。
它曾被奥维德^⑭化为歌颂。
为了这，那苦难的人被放逐

结束了灿烂而动荡的一生，
就在摩尔达维亚^⑮的草原上，
诗人忍受着孤寂的流放。

九

.....

.....

十

很早他就会虚假和装佯，
心头的意愿从不透露，
他会教人信赖，再使人失望，
他会装作悲哀或者忌妒。
你看他多么高傲，多么顺从，
多么屈意奉承，又多么淡漠！
忽而他懒懒地不做一声，
忽而热情迸发，口若悬河，
他的情书是多么一泻如注！
仿佛连自己都不放在心上，
呵，他只是爱你，为你而受苦！
他敏捷的眼神一会儿卤莽，
一会儿羞涩、温柔，有时候
如果需要，他也会热泪倾流。

十一

他知道玩弄新的花招，
让天真无邪的心感到惊奇，
他会以绝望吓人一跳，
也会用阿谀讨人欢喜。
他会趁着情感脆弱的时机，
以机智和热情、微笑和温柔，
让稚弱的心，不自主地
解除了她的防范和娇羞。
他等人对他亲热和爱抚，
他要你吐诉真心，以便聆听
这心灵的初次表白，并迅速
获得了密约、幽会和谈情……
而随后，再一次秘密的会晤，
他会默然无言地让她清醒！

十二

从很早，他懂得怎样逗引
惯于谈情的风骚姐儿上钩，
还有意惹得她心神不宁，
然后踢开心目中的敌手！
他非议起情敌是多么刻毒，

他安排了多巧妙的圈套！
至于你们，呵，婚姻美满的丈夫，
你们准能和他异常友好：
那久经大敌的情场老手
足智多谋，也会对他甜情蜜意；
多疑的老头会对他牵就；
而至于那头戴绿帽的蠢驴，
永远庄严、自信、毫无烦忧，
对妻子和饮食都异常满意。

十三，十四

.....

.....

十五

经常是，他还懒懒地高卧，
信函和短筒已送到床边。
怎么？又是邀请？老实说
已经有三家都在同一天；
不是跳舞，就是庆祝一晚上。
我们的公子到哪里去胡缠？
先去看谁？左右都一样，
反正到哪里都不会嫌晚；

而暂时，他穿上午前的时装，
戴上宽边的玻利瓦尔^⑮呢帽^⑯，
他出去散散心，安闲游荡。
在那宽阔的林荫大道，
他总要逛到吃饭的时候，
等怀表一响，才往家里走。

十六

天已黄昏，他坐雪橇出行。
“让开！让开！”一路上叫嚷，
围在胸前的水獭皮领
满铺着冰粒，闪着银光。
他飞快地奔向泰隆饭店^⑰⑱，
他想卡维林^⑲已在那儿等候。
走进去：瓶塞飞向天花板，
“流星”^⑳酒的浆液闪闪地流。
侍役端来嫩红的烤牛排，
还有蘑菇，青年人的宠幸，
还有最精美的法国大菜，
和新鲜的斯特拉斯堡^㉑馅饼，
林堡^㉒的干酪，金黄的菠萝，
各色的美味摆满了一桌。